

XARMEGARRIA ZIRA

1 / 2

1'45

Populaire à 3 voix égales TTB

Traditionnel populaire

Harmonisation : Francisco Escudero (1912-2002)

Andantino

Ténor 1
Ténor 2
Basses

p *B.F.* *ten.* *Rit.* *Fine*

A *Andantino*

T1
T2
B1
B2

p 6 8 10

1) Xar - me-gar-ri - a zi - ra e - der e - ta gaz - te E - ne bi-hot-zak
2) Vu - ri go-rrí - a zi - ra a - rro-sa be - za - la Pro - fe-tak e - re

B

T1
T2
B1
B2

mp 12 *mf* 16

ez du zu bai-zi - kan mai - te Ber - tze zen-bait be - za - la o -
di - ra min - tzo o - la o - la A - ra - be-ran ba - zi - nu gor -

2 / 2

18 *mp* *mf* 20 22

T1
te zi-ra li - bre? zu - re-kin ez - kon - tze - az Du - da-rik ez nu - ke
pu-tza ho - rre - la i - du - ri-ko zi - nu en ze - ru-ko i - za rra

T2
te zi-ra li - bre? zu - re-kin ez - kon - tze - az Du - da-rik ez nu - ke
pu-tza ho - rre - la i - du - ri-ko zi - nu - en ze - ru-ko i - za rra

B1
te zi-ra li - bre? zu - re-kin ez - kon - tze - az Du - da-rik ez nu - ke
pu-tza ho - rre - la i - du - ri-ko zi - nu - en ze - ru-ko i - za rra

B2

C *mp* 24 *mf* 26 *mf*

T1
Ber - tze zen-bait be - za - la o - te - zi-ra li - bre Zu -
A - ra - be-ran ba - zi - nu gor - pu-tza ho - rre - la I -

T2
mf B.F. (Ou) *mf* Ou Zu -
I -

B1
mp Ber - tze zen-bait be - za - la o - te - zi-ra li - bre Zu -
A - ra - be-ran ba - zi - nu gor - pu-tza ho - rre - la I -

B2

28 30 D.C. al Fine

T1
re - kin ez kon - tze - a Du - da-rik ez nu - ke
du - ri - ko zi - nu - en ze - ru - ko i - za - rra

T2
re - kin ez kon - tze - a Du - da-rik ez nu - ke
du - ri - ko zi - nu - en ze - ru - ko i - za - rra

B1
re - kin ez kon - tze - a Du - da-rik ez nu - ke
du - ri - ko zi - nu - en ze - ru - ko i - za - rra

B2

1 Xarmegarria zira eder eta gazte.
Ene bihotzak ez du zu baizikan maite.
Bertze zenbait bezala ote zira libre ?
zurekin ezkontzeaz, dudarik ez nuke.

1 Tu es charmante, belle et jeune.
Mon cœur n'aime que toi.
Es-tu libre comme les autres ?
Je n'hésiterais pas une seconde à t'épouser.

2 Xuri gorria zira arrosa bezala.
Profetak ere dira mintzo ola ola !!
Araberan bazinu gorputza horrela
Iduriko, zinuen zeruko izarra !

2 Tu es blanche et rouge comme la rose.
Les prophètes aussi parlent ainsi !
Si ton corps ressemblait à ça,
tu serais une étoile dans le ciel !

Titre : Xarmegarria zira

Texte et mélodie : traditionnel, populaire

Arrangement : Francisco Escudero (1912-2002)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, chant d'amour

Composition : 3 voix égales d'hommes TTB

Tonalité : La Majeur

Sources :

Textes et mélodies publiées dans les livrets :

- « Eskualdun Kantaria » Recueil Dr A. Goyeneche, numéro VI, page 13, (1898), Imprimerie Lasserre, 20 rue Gambetta, Bayonne.
- « Cancionero Vasco – P. Donostia - volume 08 Canciones », numéro 1038, pages 1443 à 1445 (Lekaroz 1916 ; Sara 1935).
- « KANTUZ, Recueil de 120 chansons populaires basques, par Paul Etchemendy et Pierre Lafitte », section « Amodiozko Kantuak », page 115, (1946), éditions « Eskual-Herria » 8 rue Jacques Lafitte, Bayonne.

Texte de la partition :

Texte en euskara	Traduction en français
<i>XARMEGARRIA ZIRA</i>	<i>TU ES CHARMANTE</i>
1. Xarmegarria zira eder eta gazte. Ene bihotzak ez du zu baizikan maite. Bertze zenbait bezala ote zira libre ? zurekin ezkontzeaz, dudarik ez nuke.	1. Tu es charmante, belle et jeune. Mon cœur n'aime que toi. Es-tu libre comme les autres ? Je n'hésiterais pas une seconde à t'épouser.
2. Xuri gorria zira arrosa bezala. Profetak ere dira mintzo hola hola !! Araberan bazinu gorputza horrela Iduriko, zinuen zeruko izarra !	2. Tu es blanche et rouge comme la rose. Les prophètes aussi parlent ainsi ! Si ton corps ressemblait à ça, tu serais une étoile dans le ciel !

Autres textes :

Texte en euskara	Traduction en français
<i>XARMEGARRIA ZIRA</i>	<i>TU ES CHARMANTE</i>
<p>3 Oi maitea, zatozkit, plazer duzunean, Nehork ikusi gabe, iluna-barrean; Lagun bat baduzkezu joaiteko bidean, Mark ezarriren zaitu trunkil bihotzean.</p> <p>4 Ene bihotzak eztu gaurik ez egunik, Nigar ithurrietan ixurtzen ez denik. Xangrin handitan dela maitia yakinik, Sabelaren barnean hexurrak eginik.</p> <p>5 Adios beraz orai, ene arraroa, Hori dela medio herritik banoa; Bihotza triste eta kexuan gogoa; Beti jarraikiren zait zur'amodioa.</p> <p>6 Plazer eginen duzu, ixilten bazira, Haur inorantak hola tronpatzen baitira; Ez da enetzat ina holako segida Bertzalde zure baitan ez naiteke fida !</p>	<p>3 Ma bien-aimé, venez quand vous en aurez envie, que personne ne vous voit à la nuit tombée; Il vous faut une compagne pour faire le chemin, elle mettra de la sérénité dans votre cœur.</p> <p>4 Mon cœur, il n'est ni un jour, ni une nuit, qui ne soit pas inondé de larmes. Sachant que je suis aimé dans ma plus grande douleur, avec des nœuds au ventre.</p> <p>5 Adieu, donc, maintenant, ma (perle) rare, à cause de cela je quitte le village; Le cœur triste et l'esprit fâché, votre amour me poursuivra à jamais.</p> <p>6 "Vous me ferez plaisir, si vous vous taisez, Car les enfants ignorants se trompent ainsi; Un pareil comportement n'est pas pour moi, par ailleurs, je ne puis me fier à vous !</p>